

MELLEMT EKSTER / INTERTITLES

Ekspeditricen (August Blom, DK, 1911).
Nordisk Films Kompagni.

Titelbog 4 (NF IX, 6), p. 67-74, 265-268

Det Danske Filminstitut
/ Danish Film Institute

DET DANSKE FILMINSTITUT
GOTHERSGADE 55
DK-1123 COPENHAGEN K

TEL +45 3374 3400
DFI@DFI.DK
DFI.DK

CVR-NR. 56-85-83-18
EAN-NR. 5798 00 794085

Dansk

1 Ungdom og Lælsind

2 Visilkort:

Erde Trøken. For mig den
Glæde at modtage disse Blomster,
som et Udtryk for min ærbødige
Beundring. Deres ærbødige
Foul v. Skrelitz
Cand. jur.

For jeg haaber at maatte gøre Deres
Bekendtskab?

3 Kæreste Mik. Ellen.

De vilde gøre mig en stor Glæde
ved nu paa Søndag at tage med
mig paa en lille Udflugt
per Bil. Jeg stoler paa, at
De ikke nænner at sige Nej,
og kommer for at hente Dem
paa Hjørnet af Kongevejen
paa Søndag Kl. 3. Deres Foul.

4 3 Maaneder senere

5 En trist Opdagelse

6 Min egen Ven. Disse Linjer
for at forberede dig paa
noget forberedende. Jeg
har været hos Lægen. Kom-
mer til dig til sædvanlig
Tid. Din ulykkelige Sofie

7 Herr Hoffægernesser. Min
Før kommer: Aften 6^{te}. De
vil nok beholde ham: nogen
Tid. Gehejmeraad v. Skrelitz.

8 Den unge Tiges Brev skal tilbage-
holdes

9 Stadig intet svar

10 Natlig Slugt

11 Hæjninge og Venner af (Ellen)
Sofie Nielsen født i x d. 24.
Februar 1893 heder henvende
sig snarest paa Vædselskifte-
sen.

Ungdom og Velstand

Tysk
Rusland
21/7 4

- 1 Zujendsiinde
- 2 Sehr geehrtes Fräulein. Ich bitte
Sie mir die Freude zu ^{erreichen und} (thun) diese
Blumen zu empfangen
Ihr ergebener
Edgar v. Perleitz
- 3 Liebes Fräulein Sophia. Es würde
mich sehr freuen, wenn Sie am nächsten
Sonntag an
einem Automobil ausflug teil-
nehmen würden. Ich würde
Sie dann gern um 3 Uhr am
Königsweg abholen.
Ihr ergebener
Edgar.
- 4 3 Monate später
- 5 Eine traurige Entdeckung
- 6 Mein lieber Freund, Diese Zeilen
sollen dich auf etwas recht
trauriges vorbereiten. Ich bin
beim Arzt gewesen. Komme
zu dir zur gewöhnlichen
Zeit } Deine unglückliche
Sophia
- 7 Herr Hofzägermeister
Mein Lohn kommt heute
Abend um 6 Uhr. Ich
hoffe dass Sie ihn eine Zeit-
lang behalten können.
Geheimrat v. Perleitz
- 8 Die Briefe des jungen Mäd-
chens müssen zurückgehal-
ten werden.
- 9 Noch immer kein Brief
- 10 Nachtlliche Flucht
- 11 Zeitungsaltschnitt.
Verwandte oder Freunde
von Sophia Nielsen, a. 24. Febru-
ar 1893 in X werden gebeten
sich an die
Entbindungsanstalt in X wenden

Ungdom og Ledsind.

69

Engelstr.

1 In the prime of life
2 Dear Miss Sophy. Will you do me the pleasure to receive these flowers as a token of my sincerest admiration.

I am, dear Madam,
yours respectfully
Edgar Strelitz.

3 Dear Miss Sophy.

You would do me a great pleasure if you will go with me driving Saturday. ~~with me~~ I trust you will not refuse me and shall make free to come and take you along Saturday at 3 o'clock. Will you be kind enough to meet me at corner Pleasant Place at 3 o'clock.

Sincerely yours
Edgar.

4 3 months later

5 A sad discovery

6 My dear friend! I have now seen the doctor and I have very sad news for you. I shall come to you this evening as usual.

Yours loving
Sophy.

7. Dear Sir! My son intends to visit you to-morrow. I trust you will keep him for a while.

Yours faithfully
Strelitz senior

8 The girl's letters must be retained.

9 Still no answer

10 Nocturnal escape.

11 Parents or friends of Sophy Youth born in X on the 24th of February 1893 - are called upon to apply to "The lying in institution" as soon as possible. -

Ungdom og Lelsind

Portugisisk

- 1 Mocidade e leviandade
- 2 Bilhete de visita. Eoe ^{ma} ^{ra} !

Me faz o gosto de acceitar estas flores, como uma expressão da minha respeitosa admiração.

Vosso respeitoso

Paulo V. de Souza

Cand. jur.

- 3 Carissima snra. Lorenca ! A sra. me faria um grande gosto, si no Domingo que vêm quixesses fazer uma pequena excursão junto connigo por automovel. Confio que a sra. não tem coragem para rejeitar e vou para lhe buscar na esquina da Rua Augusta no Domingo as 3 horas. Vosso Paulo.

- 4 3 mezes depois

- 5 Uma descoberta triste

- 6 Meu caro amigo ! Estas linhas para preparar-se p'ra' uma experiencia terrivel. Tenho estado com o medico. Vou a te na hora de costume. Sua infeliz Lorenca

- 7 O caçador-mór da côrbe ? ! Meu filho chega esta noite as 3.20. Tenha a bondade de o ter em sua casa em algum tempo.

Conselheiro intimo, de Souza.

- 8 As cartas da moça hão de sêrem retidas.

- 9 Resposta nem uma constantemente :

- 10 Fugida nocturna

- 11 Pais e amigos da Lorenca de Mattos, nasc. em X, dia 24 de Fevereiro 1893, sejam servidos de dirigirem-se quanto antes na

71

Ungdom og Lelsind.

clinica de partos

Engelsk 1 The girl behind the counter
Fra London. 2 Secretly married at the regi-
stry office
3 My dearest husband. I just
received a letter from my fa-
ther asking me why our
marriage has to be kept
secret, and he wishes to be
introduced to your people
at once. As I must now
give way to my father's
wish, make now a clean
breast of it and intro-
duce me to your parents.
Come what may I will
always stick to you and
I shall come to see you
to-night on the matter.
With much love

Yours Sophie

- 4 A hardhearted father
- 5 Forcing a separation through
cutting off financial assi-
stance
- 6 Too ill to work
- 7 A serious case of gas poi-
soning.
A woman giving the name
of Mrs. Sophie Proctor
together with her 18 months
old baby were found uncon-
scious this morning at a
tenement house in Canal-
street. A leakage in a
gas pipe was the cause of
it. Both have been re-
moved to the metropoli-
tan hospital. Although
the baby has fully recovered

Ungdom og Læssind

The woman is not expected to live. There is suicide suspected. —

- Transk 1 Les Erreurs de jeunesse
- 2 Chère Mademoiselle.
Veuillez bien me donner le plaisir de recevoir ces fleurs.
Votre respectueux
Edgar de Preilly
- 3 Chère mademoiselle & Sophie,
Je serais très heureux si vous voulez prendre part à une petite excursion par automobile au Samedi prochain. Je prendrai la liberté de ^{aller} vous prendre du coin de rue R. Honoré vers les 3 heures.
Votre très dévoué
Edgar.
- 4 3 mois plus tard
- 5 Une découverte triste
- 6 Mon cher ami.
Ces lignes pour te préparer à une affaire terriblement triste. J'ai vu le médecin. Je viendrai ce soir comme d'habitude. (À, Sophie
- 7 Monsieur.
Mon fils arrivera ce soir et j'espère que vous le garderez pendant quelque temps.
Marquis de Preilly.
- 8 Les lettres de la jeune fille doivent être reçues
- 9 Toujours pas de réponse
- 10 Fuite pendant la nuit
- 11 Parents ou amis de Sophie Dupont native de Paris le 24 février 1893 sont priés de se tourner aussitôt que possible à l'hôpital.

73

Ungdom og Lidsind.
 pitat a' X.

Spanst.

M. 23-8

- 1 Pecados de la juventud.
- 2 Querida señorita: Dignaos hacerme el favor de aceptar estas flores. Vues-
tro siempre:

Edgar de Prelitz.

- 3 Apreciada señorita Sofia:
 Seré muy reconocido si quiere ir a una pequeña excursión en au-
tomovib el sábado próximo. Me
tomaré la libertad de ir a buscar-
la a las 3 a la esquina de la
calle de San Honorato.

Edgar.

- 4 Un mes después.
- 5 Un descubrimiento triste.
- 6 Querido amigo: Estas líneas para
prepararte por un asunto muy
triste. He visto al médico. Vendré
esta noche como siempre

Sofia.

- 7 Señor: Mi hijo llegará esta noche
y espero lo hospedareis algún tiem-
po.

Marqués de Prelitz.

- 8 Las cartas de la joven serán re-
tenidas.
- 9 Nunca contestación.
- 10 Huida de noche
- 11 Los parientes o amigos de Sofia
Dupont, nacida en Paris, debe-
rán ir al Hospital de Sta Cruz,
si quieren hablarla.

Transk.

Fraser. Gylstorff.

M. 31-8-11

1. Jeunesse et folie.
2. Chère Mademoiselle,
 Faites-moi le plaisir d'accepter ces
fleurs comme témoignage de mon
admiration respectueuse.

Ungdom og Letsind

Transp.

Votre respectueux
Paul de Strelitz.

- 3 Puis-je espérer faire votre connaissance.
Chère Mademoiselle Hélène,
Vous me ferez un très grand plaisir
si vous vouliez bien m'accompagner
dimanche prochain à 3 heures ^{au} coin
de la Rue Royale.
Votre Paul.

4 3 mois après.

5 Triste découverte.

- 6 Mon bien aimé. Ces quelques mots
pour te préparer à une chose affreuse.
Je viens de chez le médecin. J'ai te
trouver à l'heure ordinaire
tu malheureuse

Hélène. (Forbat I. 265)

Her Oes.

- 1 The young Saleslady at the glove counter.
2 Secretly married
3 My dearest husband! I just received a letter
from my father (asking me why our marriage
has to be kept secret, and he wishes to be
introduced to your people at once. As I
must comply with my father's request
please make a clean breast of it and
introduce me to your parents. Come what
may I will always stick to you and I
shall come to see you to night about the
concerning our secret marriage. He wishes
to be introduced to your people and I
must comply with his request; therefore
make a clean breast of it and intro-
duce me. I shall come to see you
to-night.

Lovingly yours
Catherine.

- 4 A hardhearted father
5 Forcing a separation through cutting
off financial assistance.
6 Too ill to work
7 (Transport til I. 265)

En auto.
je compte
que vous m'au-
rez pas le
courage de refuser
et je viendrai
vous prendre
dimanche

Ungdom og Hetsind.

(Transport fra S. 74)

Engelsk.
Her Oes.

7 Avisudklip.

Woman and child near death.

A woman giving the name of Mrs. Catherine Prelitz together with her 18 month old Baby were found unconscious this morning at a tenement house in Canal Street. Escaping gas was found to be the cause of their condition. Both have been removed to the metropolitan hospital. Although the baby has fully recovered the woman is not expected to live. Suicide is suspected.

Fransk

(Fortsat fra S. 74).

7 Monsieur le Chambellan.

Mon fils arrivera ce soir à 6 heures 20.
Veuillez le garder pendant quelque temps.
de Prelitz.

Consüller intime.

8 Les lettres de la jeune fille seront interceptées.

9 Toujours sans réponse.

10 Fuite nocturne.

11 Les parents et amis de M^{lle} Hélène Durand, née à X le 24 février 1893 sont priés de s'adresser d'urgence à la Maternité. —

Svensk.

M. 30-8-11

samt Brev.

1 Ungdom och lättsinne.

2 Kära Tröken! Tillåt mig genom dessa blommor uttrycka min beundran för eder.

Med samaktning
Edgar v. Prelitz.

3 Kära Tröken! Får jag hoppas på att få tillbringa en behaglig söndag tillsammans med eder! Jag väntar eder efter avtal kl. 3 på Kongensjön.
Edgar.

Ungdom og Letsind.

Svensk.

- 4 Den sorgliga sanningen konstateras.
- 5 Min käre vän! Det vi båda fruktade har hänt. Jag har varit hos läkaren i dag. Kommer upp till dig i eftermiddag. Din olyckliga Ebba.
- 6 Skandalen måste överskylas. Taderu övertalar Edgar till att resa.
- 7 Käre gamle vän! Då jag tror att Edgar har bestämt sig att resa bort från staden för någon tid, sänder jag honom hem till dig.
Din Hingirne
v. Prelitz.
- 8 Kära lilla Ebba!
Varför hör jag då inget från dig?
Varför svarar du ikke på alla mina brev. Har du allaredan glömt
Din förtvivlade
Edgar.
- 9 Geheimrådet öppnar sonens brev till Ebba.
- 10 En liten stolt flicka.
- 11 Efterlysning.
Släktingar eller bekanta till expe-
ditricen Ebba Lund, född den
24. Febr. 1888, bedes snarast hänvända
sig till
Den kungl. Födelstiftelsen
- 12 Ett halft år efter.

Italiensk

13/9 11

- 1 Giovinezza e follia
- 2 Gentile Signorina.
Voglia accettare questi fiori
come testimonianza della mia
ammirazione
Avv. Paolo de Prelitz
I. S. Spero vorrà onorarmi della sua
conoscenza
- 3 Cara Signorina Elena,
Mi farebbe gran piacere se
vorrete accompagnarmi domenica

Ungdom og Lessina

in automobile. Però che non me lo rifiuterete, e vi attenderò alle 3 all'angolo della via Reale.

Vostro Paolo.

4 Sono passati 3 mesi

5 Triste scoperta

6 Mio carissimo,

Queste poche parole per prepararvi ad una notizia terribile. Vengo ora dal medico. Si ritroverò all'ora solita, la tua disgraziata
Elena.

7 Signor Ciambellano,

Mio figlio giungerà questa sera alle 6,20. Vogliate trattenere qualche tempo con voi.

De Sirella, Consigliere
intimo

8 Le lettere della giovanetta saranno intercettate

9 Sempre senza risposta

10 Suga notturna

11 I parenti e gli amici della Signorina Elena Durand, nata a X il 24 febbraio 1893, sono pregati di andare di urgenza alla maternità

- 23 Vi amo. Siate mia moglie
 24 Ella è mia figlia e tu sei
 suo padre

Personaggi:

Jwan Groblewsky, Conte

Signor V. Trilander

Alessandra, impiegata

Signora Karen Lund

Eva, loro figlia

Signora Else Trölich

von Grabow, Direttore delle ferrovie

Signor Axel Ström.

Alex, suo figlio

Signor Rich. Christensen.